

schen Sprache überhaupt, theils vom Verf. frei gewählt, durchweg aber wenig passend und geschmacklos. Dagegen findet man in B die gewöhnliche Schulgelehrsamkeit eines gebildeteren Zeitalters¹⁾:

'luminum' A,	'oculorum' B,
'orbitatem' A,	'cecitate' B,
gen. sing. 'coeti' A,	'loci' B,
'opitulatio' A,	'auxilium' B,
'matronae' A,	'coniuges' B,
'bassibus' A,	'cruribus' B,
'postergum sequitur' A,	'retro s.' B,
'ab obtutu' A,	'a presentia' B,
'garrola voce' A,	'iniquam vocem' B,
'post pridie' A,	'postera die' B,
'tellore fixis' A,	'terra positis' B,
'ab itinere (für 'aethere') fundebatur' A,	'nubibus defluebat' B,
'laciscivitque' A,	'imploravitque' B,
'revectans' A,	'reportans' B,
'reddebant' (für 'redibant') A,	'pellebantur' B.

Der dem Merowingischen Latein eigenthümliche reflexive Gebrauch der Zeitwörter findet sich noch in A, ist aber geändert in B:

'Elevansque' A,	'Et exsurgens' B,
'afflixerat' A,	'afflictus est' B,
'fregit ac cecidit' A,	'fracta cecidit' B.

In A ist stets 'se' hinter dem Verbum hinzuzudenken; der Ausdruck von B ist an sich klar. A construiert 'expostulare' und 'petere' mit dem Acc. c. inf., B corrigiert 'iubere' in den Text. Beim Comparativ wendet A noch die Präposition 'a' an, B umschreibt die Stelle ('a se senioribus' A, 'se etate preuentibus' B). B hat durchweg die dem ersten Verf. in der Feder stecken gebliebenen Satztheile ergänzt und die rauhe und unklare Stilisierung geglättet. A schreibt, die Liebe der Genovefa zur Grabstätte des h. Dionysius sei ihm unfassbar: 'nequaquam comprehendere queo', B dagegen 'nequaquam silendum esse arbitror'. Und so beseitigt B durchweg die Ungeschicklichkeiten seines Vorgängers.

A.	B.
'cum vidissent turbae',	'populi videntes',
'frugem dispersit',	'annonam largita est',
'ut sine intermissione moris erat',	'ut sibi semper moris erat',
'quod sine intermissione facere consueverat'.	'solito more'.

1) Dies hat schon Narbey S. 7 ff. erkannt.